

the transcendent perfection of wisdom, one hundred thousand stanzas in length.

the first volume, the first chapter, and the first story. thus did i hear at one time:

the blessed one was dwelling on vulture peak in rajagrha together with a great assembly of five thousand monks.

all of them were worthy ones who had exhausted the defilements and were without afflictive emotions.

they had attained mastery, their minds were liberated, and their insight was perfectly liberated.

they were great elephants who had accomplished what was to be accomplished, carried out actions, laid down loads, fulfilled their aims, exhausted the bonds of existence, and liberated their minds because of their true teachings.

they have attained the supreme perfection of all mental faculties.

with the exception of one person, he is venerable ananda, who has entered the stream.

all the bhiksunis yasodhara and mahaprajapati, as well as their many upasakas and upasikas,

all of them had seen the dharma.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ།      ཚད་མེད་གྲངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཞུངས་པ་ཏུ་ཐོབ་པ།      ཉིང་འཛིན་པ་ཏུ་ཐོབ་པ།  
 ཉིང་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྩམ་པར་སྟོད་པ།      མཚན་མ་པའི་སྟོད་ཡུལ་ཅན།      རྟོག་པ་པའི་སྟོན་ལམ་དང་ལྷན་པ།      ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་མཛད་པ་པ་ཏུ་ཐོབ་པ།  
 ཐོགས་པ་པའི་སྟེབས་པ་དང་ལྷན་པ།      བསྟན་པ་ཟད་མེས་པ་པོ་སེམས་ལ་ཡང་དག་པར་རིག་པའི་རྒྱལ་ཁོང་དུ་རྒྱལ་པ།      མཛོད་པར་ཤེས་པ་ཆེན་པོས་རྩམ་པར་ཕྱེ་བ།

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཤིན་ཏུ་མ་ཉམས་པ། མཉན་པར་འོས་པའི་ཆོག་དང་ལྡན་པ། ལེ་ལོ་ཅིང་བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པ། ལུས་དང་སྒོག་ལ་ལྟ་བ།  
རྩིས་འཆོས་པ་པ། ལ་གསལ་པ། གྲགས་པ་དང་།

all the bodhisattva great beings, immeasurable and countless beings who have attained retention, who have accomplished absorption through emptiness, who practice by means of the domain of conceptualization, who possess the patience of equality with all phenomena, who are endowed with unimpeded eloquence, who experience the manner of inexhaustible discernment, who revel in the great higher cognitions, whose superknowledges are unshakable, whose conscientiousness is irreproachable, whose words are worthy of hearing, whose diligence is incisive, whose life force is overwhelming, and whose speech is well renowned.

ཁོ་དང་བཀུར་སྤྱི་ལོམས་པ། ཟང་ཟེང་པའི་ཆོས་སྟོན་པ།

their minds were devoted to gain and honor, and they taught them the dharma of material things.

ཆོས་ཟབ་མའི་བཟོད་པ་དམ་པ་རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ།

they had realized the sublime acceptance of the profound dharma.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ། ཡིད་ཡོངས་སུ་ཁྱུ་མ་པ་པ།

they have attained great fear, and their minds are discouraged.

བདུད་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།

he has transcended all demonic activity.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྒྱུ་ཆད་པ། ལས་དང་ཉོན་མོངས་པ་དང་། ཕྱིར་ཤོལ་བ་རབ་དུ་བཅོམ་པ།

they interrupted karmic obscurations, crushed karma, afflictive emotions, and attacks.

ཕ་རོལ་པོའི་ཤོལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཟེལ་གྱིས་མི་ནོན་པ།

they cannot be defeated by any opponent.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟོགས་པར་དགའ་བ། ཆོས་རབ་དུ་རྟོགས་པས་རྣམ་པར་དབྱི་ཞིང་བསྟན་པ་ལ་མ་ཁམས་པ།

it is difficult for all the sravakas and pratyekabuddhas to realize. because of their comprehension of the dharma, they are skilled in discerning and teaching.

བསྐླལ་པ་གངས་མེད་པ་ནས་སྟོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་བརྩམས་པ།

they have made great aspirations throughout incalculable eons.

བཞིན་འཇུག་པ་དང་ལྡན་པ། ཐོག་མར་སྤྲོ་བ། ཁྲོ་གཉེར་པ། སྤྲོ་བ་ཅིང་འཇམས་པའི་ཆོག་དང་ལྡན་པ། ཕ་རོལ་ལ་ཆོགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་སུ་བརྗོད་པ་ལ་མ་ཁམས་པ།

they had a smiling face, were silent at the beginning, were sweet and gentle, and were skilled in reciting verses to others.

སྟོབས་པ་ཆོད་པ། འཁོར་མཐའ་ཡས་པ་ཟེལ་གྱིས་གནོན་པའི་འཇིགས་པ་དང་ལྡན་པ།

their eloquence was cut off, and they had the fear of subjugating an infinite retinue.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པར་བསྟན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འབྱུང་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in the emergence of wisdom taught over countless millions of eons.

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྦྱུ་མ་དང་། སྒྲིག་རྒྱ་དང་། རྩ་རྒྱ་དང་། ལམ་དང་། སྒྲ་བརྟན་དང་། ཡོར་དང་། རྣམ་མཁའ་དང་། རི་ཐའི་གྲོང་ཁྱེར་དང་། སྦྱལ་པ་དང་། གཞུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་ཁོང་དུ་རྩད་པ།

they comprehend that all phenomena are like illusions, mirages, moons reflections, paths, echoes, light rays, the sky, the city of gandharvas, phantoms, and reflections.

སེམས་ཡོངས་སུ་ཞུས་པ་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་དང་།

their minds are undeterred, and they know the mindstreams of all sentient beings.

ཤེས་པ་སྤྲ་བ་དང་། སྦྱོང་པ་དང་། མོས་པ་ཁོང་དུ་རྩད་པར་བྱ་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in mastering subtle knowledge, conduct, and inclinations.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤང་བ་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ། བཟོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པ།

their minds were hostile to all beings, and they possessed tremendous patience.

ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in the wisdom that realizes the sameness of all phenomena.

ཆོས་ཉིད་ཐབ་མོ་དང་ལྡན་པས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བ། རང་གི་སེམས་ལ་དབང་རབ་དུ་ཐོབ་པ།

endowed with profound intrinsic nature, they are hard to fathom and have attained mastery over their own minds.

ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་གིན་དུ་ཐོབ་པ། ལས་དང་། ཉན་མོངས་པ་དང་།

they had attained mastery over all phenomena, as well as karma, afflictive emotions,

ལྟ་བའི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

free from all obscurations of views,

བརྟན་པ་རྟོགས་པར་བསྟན་པ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in teaching the comprehension of dependence.

རྟོན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་ཐད་ཤེས་པ་ལ་ཞུགས་པ།

they had entered the knowledge of the cessation of dependent origination.

རྟོ་བ་དང་། བག་ལ་ཉལ་བ་དང་། ཀླན་ནས་ཁྲུང་བ་ཐམས་ཅད་དང་བཟུལ་བ།

they were free from all views, latent tendencies, and manifestations.

ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པ།

he had relinquished all fetters,

ལས་དང་། ཉམ་མེད་ས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱ་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in pacifying all karma and afflictions.

བདེན་པ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in the wisdom of realizing the truths.

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྒྲ་བརྟན་དང་འདྲ་བར་རྟག་ཏུ་རྒྱ་ནི་ཆད་པར་མོས་པ།

they have continuous and uninterrupted devotion to the fact that all phenomena are like a sound.

ཚོས་ཀྱི་རྩལ་བསྟན་པ་ཆད་པ་ལ་འཇིགས་པ་པ།

they are afraid of examining the way of dharma teachings.

བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཁོང་དུ་རྒྱད་པར་བྱ་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in comprehending the self exactly as it is.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་དགོད་པའི་སྤྱོད་ལས་གྱིས་འགོ་བ་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ།

they embrace beings through the aspirations of the infinite array of buddha realms.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གངས་པ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ཉིང་འཇིན་རྟག་ཏུ་རྒྱན་ཆད་པར་མཛོན་དུ་བྱུང་པ།

they constantly and continuously actualized the absorption of recollecting the buddhas who dwell in countless world systems.

སངས་རྒྱས་བྱང་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཉེ་བར་འགོ་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in going to all the buddha realms.

སངས་རྒྱས་དཔག་དུ་པ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པར་མཁས་པ།

they were skilled in supplicating limitless buddhas.

སེམས་ཅན་གྱི་ལྟ་བ་སྤྱོད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པའི་ཉམ་མེད་ས་པ་ཞི་བར་བྱ་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in pacifying the afflictions produced by various views of sentient beings.

ཉིང་འཇིན་བརྒྱ་སྟོང་མངོན་པར་བསྐྱབ་པ་ལ་རྣམ་པར་རྩེ་བའི་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་པར་བྱ་བ་ལ་མཁས་པ།

they were skilled in attaining the wisdom of enjoying hundreds of thousands of absorptions.

ཡོན་ཏན་བཟོད་པ་བསྐྱལ་པ་མཐའ་ཡས་པར་མི་ཟད་པ་དང་ལྡན་པ་ག་སྟག་དང་ཐབས་གཅིག་སྟེ།

he possesses an inexhaustible display of qualities throughout infinite eons.

འདིལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བཟང་སྟོང་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་འབྲུང་གཞུང་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་སྟོང་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གྱིན་པ་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དྲན་དཔོན་དམ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་བུས་བྱིན་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོབ་སྟོན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྩལ་དག་ལྟ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དབང་པོས་བྱིན་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བཟང་པོའི་སྟོབས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དམ་པ་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པའི་སྟོབས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོབས་འཕེལ་བ་དང་།  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོབས་མཐའ་ཡས་དང་།

these bodhisattva great beings are bhadrapala, bhadrapaksa, gandhahastin, ratnagarbha, ratnapriya, ratnadatta, and mahasarasvatidputra. they are the bodhisattva great being naradatta, mahasattva gadgadasvara, mahadsattva mahesvara, indradatta, brahmadatta, mahabhijnata, suddhabala, subhamati, maticintin, arthamati, and anantamati.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དྲན་ཡོད་མཐོང་བ་དང་།

the bodhisattva great being amoghadarsin,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྐྱབ་མེད་སྟོབས་དང་།

bodhisattva mahasattva avalokitesvara,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་ཞུགས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མཐུ་དམ་པས་རྣམ་པར་གཏོགས་པ་དང་།

bodhisattva mahasattva pratyekadbuddhidvikramin,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བརྟོན་འགྲུས་མཐའ་ཡས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་བརྟོན་པ་དང་།

bodhisattva mahasattva anantavirya, sarvadsattvadpriyaddarsana,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་སྟོར་བ་དང་།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མི་གཏོང་བརྟོན་པ་དང་།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཉིམ་འི་སྟོང་པོ་དང་།

bodhisattva mahasattva sadaparibhuta, dharanidharajadpati,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྐྱབ་པའི་སྟོང་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དཔེ་མེད་པ་དང་།

bodhisattva mahasattva candradgarbha, pradipadmati,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལྷན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་ལྷན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་མཐུ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པ་དང་།

bodhisattva mahasattva avalokitesvara, great being mahadsthamadprapta,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་རྒྱུ་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རབ་ཏུ་འཇམ་པ་དང་།

the bodhisattva mahasattva manjusri kumarabhuta, the great being marapra-  
mardaka,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྫོགས་པ་དང་།

bodhisattva mahasattva vajramati,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆེན་པོ་ལག་ན་རྒྱ་ཆེན་ཅུག་གྱུ་དང་།

bodhisattva mahasattva ratnadmudradhastha,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆེན་པོ་རྟག་ཏུ་ལག་བརྒྱུད་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆེན་པོ་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་སེམས་དང་།

the bodhisattva great being nityodyukta and mahasattva mahadkarunadcan-  
drin,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་བཀོད་པའི་རྒྱལ་པོ་དང་།

he was a bodhisattva great being, a great ornament and a great king of displays.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་རི་བོ་འཛོམས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་དང་།

the bodhisattva mahasattva merudhvaja, the great being maitreya,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལྡན་པའི་ཆེན་པོ་དེ་དག་དང་། གཞན་ཡང་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྗོངས་དུ་མ་དག་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ།

the bodhisattva great beings and many hundreds of thousands of quintillions  
of others also took their seats together.

།དེ་ནས་དེ་འོ་ཆོ་བ་ཅོམས་ལྷན་འདས་ཉིད་ཀྱིས་གདན་སེང་གའི་ཁྱི་བཤམས་ནས། སྐྱ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཀྱི་

at that moment, the blessed one prepared a lion throne and set it straight.

དགོངས་པ་མཛོད་ཏུ་བཞག་ནས། སྐྱེལ་སོ་ཀྱུང་བཅས་ཏེ་བཞུགས་སོ།

with his mind set on enlightenment, he sat cross-legged.

།དེར་བཞུགས་ནས་ཉིང་དེ་འཛོན་གདུ་ཉིང་དེ་འཛོན་ཐམས་ཅད་འདུ་བ་དང་། ཁོངས་སུ་རྒྱུད་པ་དང་། རྗེས་སུ་འབྲུང་བ་དང་། འདུ་བར་འབྱུང་བའི་ཉིང་དེ་འཛོན་ཉིང་དེ་འཛོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་མཉམ་པར་བཞག་སོ། །དེ་ནས་བཅོམས་ལྷན་འདས་དགོངས་ཤིང་ཡང་དག་པར་མཁྱེན་པས་ཉིང་དེ་འཛོན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

while seated there, the blessed one attained the absorption known as the king  
of samadhis, in which all absorptions are brought together, comprehended,  
followed, and conjoined. then, with his realization and understanding, he  
emerged from that absorption.

འཕྲུལ་གྱི་སྒྱུ་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སོ།

with his miraculous eyes, he looked at this buddha realm.

།དེ་ལྟར་གཟིགས་ནས་སྐྱེ་ཐམས་ཅད་ནས་འོད་གཟེར་རབ་ཏུ་བཀྲེ་སྟེ། དེ་འོ་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་གཉིས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཕྱི་བས་སྤྱོད་དང་ལྷན་པ་གཉིས་ལས་འོད་གཟེར་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྗོངས་དུ་གུ་ཅུ་བྱུང་དོ།

looking in this way, he emitted rays of light from all over his body, and sixty-  
six quintillion light rays radiated from the palm of his right hand, which was  
endowed with a thousand spokes.

།ཞབས་ཀྱི་སྐར་མོ་བརྒྱལ་ས་ཀྱང་འོད་གཟེར་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྗོངས་དུ་གུ་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from the ten fingers of his feet.

།ཞབས་ཀྱི་འོད་ཁུ་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྗོངས་དུ་གུ་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays shone from the soles of his feet.

ཞབས་ཕྱིན་པ་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion rays of light radiated from his knees.

ཞབས་ཕྱིན་པ་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays shone from his knees.

ཞབས་བརྒྱ་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays shone from his thighs.

སྐྱུ་ཕྱེ་ཐུག་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from both sides of his body.

སྐྱུ་ཕྱེ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays radiated from his navel.

སྐྱུ་ཕྱི་ལོགས་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays shone from both sides of his rib cage.

ཐུགས་ཀྱི་སྒྲིམ་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་དཔལ་གྱི་བེའུ་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays radiated from the mark of a great man in his heart.

ཕྱག་གི་མིང་མོ་བཅུ་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from the ten fingers of his hand.

ཕྱག་ལག་ངར་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six quintillion light rays shone from the palms of his hands.

སྐྱུ་ཕྱག་པ་གཉིས་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from his two shoulders.

མགུར་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from his mouth.

ཆེམས་མཆེབ་བཞི་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty-six hundred thousand quintillion light rays radiated from the four tusks of his brow.

ཆེམས་བཞི་བཅུ་ལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from his forty teeth.

སྐྱུ་ན་གཉིས་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྔ་དྲུག་ཅུ་བྱུང་དོ།

sixty thousand quintillion light rays radiated from his eyes.

ལྷན་གཉིས་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་གསལ་བྱུང་།

sixty thousand quintillion light rays radiated from his ears.

ཤངས་ཀྱི་སྒྲུབས་གཉིས་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་གསལ་བྱུང་།

sixty thousand quintillion light rays radiated from both sides of his brow.

སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛིན་སྒྲུ་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་གསལ་བྱུང་།

sixty thousand quintillion light rays radiated from the tuft of hair between his eyebrows.

རྩྭ་གི་སྒྲི་གཙུག་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་གསལ་བྱུང་།

sixty thousand quintillion light rays radiated from the crown of his head.

ཞལ་གྱི་སྒྲོ་ནས་ཀྱང་འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་གསལ་བྱུང་།

sixty thousand quintillion light rays radiated from his mouth.

འོད་གཟེར་གྱི་བ་ཁག་ཁྱིམ་བརྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་གི་འོད་གསལ་ཅད་ཀྱིས་སྒྲོང་གསལ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་འདི་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་ཏེ།

all those sixty thousand quintillion light rays pervaded the entire trichiliocosm with a brilliant light.

ཨར་ཕྱོགས་སུ་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་སོ།

in the east, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཕྱོ་ཕྱོགས་སུ་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་སོ།

in the south, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ནུབ་ཕྱོགས་སུ་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་སོ།

in the west, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

བྱང་ཕྱོགས་སུ་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་སོ།

in the north, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

བྱང་ཨར་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་སོ།

in the southeast, as many universes as there are grains of sand in the ganges were bathed in a brilliant light.

ཤར་ཕྱོ་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིག་རྩྭ་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་བྱུང་པར་བྱས་སོ།

in the southeast, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཁྱོད་ཀྱི་ཕྱགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the southwestern direction, as many worlds as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཁྱབ་བྱང་གི་ཕྱགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the northwestern direction, as many universes as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

འོག་གི་ཕྱགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the nadir, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

རྟེན་གྱི་ཕྱགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the zenith, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཁམས་ཅན་གང་གིས་འོད་དེམ་ཐོབ་དང་། འོད་དེས་གང་ལ་རེག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་གྱུར་ཏོ།

all beings who saw this light and touched it were certain to attain unsurpassed and perfect awakening.

དེ་ནས་ཡང་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བ་སྤྱི་སྟོན་ཐམས་ཅད་ནས་འོད་གཟེར་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ་མཛད་དེ། འོད་དེས་ཀྱང་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདི་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

then the blessed one emitted light rays from all the pores of his body, pervading the entire trichiliocosm with a brilliant light.

ཤར་ཕྱགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the east, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཁྱོད་ཕྱགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the south, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཁྱབ་ཕྱགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the west, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

བྱང་ཕྱགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the north, as many world systems as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གང་གཞི་ཁྱད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་བྱས་སོ།

in the southeast, as many universes as there are grains of sand in the ganges were bathed in a brilliant light.

ཤར་ལྷོ་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་བྱས་སོ།

in the southeast, as many world systems as there are grains of sand in the  
ganges were bathed in a bright light.

ལྷོ་ནུབ་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་བྱས་སོ།

in the southwestern direction, as many worlds as there are grains of sand in  
the ganges were bathed in a bright light.

ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་བྱས་སོ།

in the northwestern direction, as many universes as there are grains of sand in  
the ganges were bathed in a bright light.

འོག་གི་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་བྱས་སོ།

in the nadir, as many world systems as there are grains of sand in the ganges  
were bathed in a bright light.

སྟོང་གི་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་བྱས་སོ།

in the zenith, as many world systems as there are grains of sand in the ganges  
were bathed in a bright light.

ཁེམས་ཅན་གང་གིས་འོད་དེམ་ཐོང་བ་དང་། འོད་དེམ་གང་ལ་རེག་པར་བྱུང་པ་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ངེས་པར་བྱུང་རྟེ།

all beings who saw this light and touched it were certain to attain unsurpassed  
and perfect awakening.

འདྲན་ས་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རང་བཞིན་གྱི་འོད་ཀྱིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་མཛད་དོ།

then the blessed thus-gone ones natural light pervaded this entire trichiliocosm  
with a brilliant light.

ཤར་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་མཛད་དོ།

in the east, as many world systems as there are grains of sand in the ganges  
were bathed in a bright light.

ལྷོ་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་མཛད་དོ།

in the south, as many world systems as there are grains of sand in the ganges  
were bathed in a bright light.

ནུབ་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་མཛད་དོ།

in the west, as many world systems as there are grains of sand in the ganges  
were bathed in a bright light.

བྱང་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཤེད་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་ཁྲབ་པར་མཛད་དོ།

in the north, as many world systems as there are grains of sand in the ganges  
were bathed in a bright light.

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་དོ།

in the northeast, he illuminated as many world systems as there are grains of sand in the river ganges.

ཤར་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་དོ།

in the southeastern direction, as many universes as there are grains of sand in the ganges were bathed in a bright light.

ཕྱོ་ལྷ་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་དོ།

in the southwestern direction, he illuminated as many world systems as there are grains of sand in the ganges.

ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་དོ།

in the northwestern direction, he illuminated as many world systems as there are grains of sand in the river ganges.

འོག་གི་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་དོ།

he illuminated the world systems of the nadir, numerous as the sands of the river ganges.

སྟོང་གི་ཕྱོགས་སུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་སྒྲུབ་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་དོ།

in the zenith, he illuminated as many world systems as there are grains of sand in the river ganges.

སེམས་ཅན་གང་གིས་འོད་དེམ་ཐོབ་པ་དང་། འོད་དེས་གང་ལ་རེག་པར་གྱུར་པ་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་རེས་པར་གྱུར་ཏེ།

all beings who saw this light and touched it were certain to attain unsurpassable, perfectly complete enlightenment.

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཞལ་གྱི་སྒྲོ་ནས། ལྷགས་ཀྱི་དབང་པོ་བཀམ་སྟེ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ཐམས་ཅད་ལྷགས་ཀྱི་དབང་པོས་ཁྱབ་པར་མཛད་ནས།

then the blessed one scattered the tongues from his mouth and pervaded this entire trichiliocosm with the tongue faculty.

ཞལ་འཕྱུས་པ་མཛད་དོ།

he smiled.

ལྷགས་ཀྱི་དབང་པོ་དེལས་ཀྱང་འོད་གཟེར་ལ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་འཕྲོད་ཏེ།

from the tongue, many hundreds of thousands of quintillions of colorful light rays shone forth.

འོད་གཟེར་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ་པད་མོ་མང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱི་རྒྱ་ལས་བྱུང་། གསེར་གྱི་མདོག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་འདབ་པ་སྟོང་དང་ལྷན་པ།  
སྒྲ་ཚོགས་སུ་འདུག་པ། བཏྲ་ན་སྒྲུག་པ། ཡིད་དུ་འོང་བ། ལ་དོག་བཟང་བ། འཛིན་པ། འཇམ་པ། ཀ་ཙ་ལིན་ཏིག་ལྷར་རེག་ན་བདེ་བར་འགྱུར་བ་ཤ་སྟག་ཀྱན་ནས་གནས་པར་གྱུར་ཏེ།

each of those light rays was filled with lotuses that were made of various precious substances, had the color of gold, and were adorned with a thousand

petals. they were beautiful, lovely to behold, and pleasing to the mind. all of them were as beautiful, fragrant, and smooth as kacilindika flowers.

པདམོ་དེདག་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་མངའ་བཞུགས་ཤིང་། འདིལ་སྟེ།

on those lotuses were many bodies of the thus-gone ones.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་སྟོན་པར་མཛད་དེ།

he is delivering this dharma teaching on the six transcendent perfections.

དེདག་གར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཡེ་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་།

they traveled to the world systems of the eastern direction, numerous as the sands of the river ganges.

དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས། འདིལ་སྟེ། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

when they have arrived there, they will teach the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཡེ་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་། དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས།

when they arrived in the world systems of the south, numerous as the sands of the river ganges,

འདིལ་སྟེ། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

that is to say, they teach the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཡེ་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་། དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལ་སྟེ།

they traveled to as many worlds in the west as there are grains of sand in the river ganges.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

he teaches the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཡེ་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་། དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལ་སྟེ།

when they arrived in the world systems of the north, numerous as the sands of the river ganges,

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

he teaches the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཡེ་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལ་སྟེ།

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

when they arrived in the world systems of the northeast, numerous as the sands of the river ganges, they taught the dharma that is endowed with the six transcendent perfections.

།དེདག་ཤར་ལྷོ་འོ་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་།

they traveled to the world systems of the southeast, numerous as the sands of the river ganges.

དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལྟ་སྟེ། ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱག་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

once they have arrived there, they will teach the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་ལྷོ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལྟ་སྟེ།  
ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱག་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

they traveled to as many universes in the southwestern direction as there are grains of sand in the river ganges, where they taught the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས།

when they arrived in the world systems of the northwestern direction, numerous as the sands of the river ganges,

འདིལྟ་སྟེ། ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱག་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

that is to say, they teach the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་འོག་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལྟ་སྟེ། ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱག་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

as they traveled through the world systems of the nadir, numerous as the sands of the river ganges, they taught the dharma in conjunction with the six transcendent perfections.

།དེདག་སྟེང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་དུ་གཤེགས་ཤིང་དེདག་ཏུ་བྱོན་ནས་འདིལྟ་སྟེ། ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་རྒྱག་དང་ལྷན་པའི་ཆོས་བསྟན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཆོས་སྟོན་ཏོ།

they traveled to as many universes in the zenith as there are grains of sand in the river ganges, where they taught the dharma associated with the six transcendent perfections.

།མེས་ཅན་གང་གིས་ཆོས་དེདག་ཐོས་པར་བྱུང་པ་དེདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱགས་པའི་བྱང་རྒྱབ་ཏུ་ངེས་པར་བྱུང་ཏོ།

all beings who hear those teachings are certain to attain unsurpassed and perfect awakening.

།དེན་ས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གདན་མེད་གའི་ཁྱི་དེལ་བཞུགས་བཞིན་དུ། སངས་རྒྱལ་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མེད་གེ་རྣམ་པར་རོལ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་མཉམ་པར་བཞག་སྟེ།

as the blessed one sat upon this lion throne, he now rested in equipoise in the buddhas absorption known as the play of the lion.

རྩུ་འཕྲུལ་མཛོན་པར་འདུ་མཛད་དོ།

he performed miraculous feats.

།རྩུ་འཕྲུལ་དེ་མཛོན་པར་འདུ་མཛད་པས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་རྣམ་པ་རྒྱག་ཏུ་གཡོས་ཏེ།

as the blessed one performed this miracle, the entire trichiliocosm shook in six ways.

གཡོས་སོ། རབ་ཏུ་གཡོས་སོ།

it quivered, trembled, and quaked.

ཀུན་ཏུ་གཡོས་སོ། །འགྲུལ་དོ། རབ་ཏུ་འགྲུལ་དོ།

it quivered, trembled, and quaked.

ཀུན་ཏུ་འགྲུལ་དོ། །ལྷེག་སོ། །རབ་ཏུ་ལྷེག་སོ། །ཀུན་ཏུ་ལྷེག་སོ། །ཆེས་ཆེས། རབ་ཏུ་ཆེས་ཆེས། ཀུན་ཏུ་ཆེས་ཆེས་སོ།

it quivered, trembled, swayed, and quaked. it rattled, shook strongly, and convulsed intensely.

།ཕྱར་ཕྱར། རབ་ཏུ་ཕྱར་ཕྱར། ཀུན་ཏུ་ཕྱར་ཕྱར་རོ། །ཤིག་ཤིག རབ་ཏུ་ཤིག་ཤིག ཀུན་ཏུ་ཤིག་ཤིག་སོ། །མཐའ་མཐོན་ནི་དབྱས་དམའ།  
དབྱས་མཐོན་ནི་མཐའ་དམའ་སྟེ།

it quivered, trembled, quaked, squeezed, and conquered. when the edge was high, the middle was low, and when the center was up, the extremes were low.

དལ་བྱས་བགས་ཀྱིས་ཉམས་སྲུབ་དེ་བར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་སྐྱེད་པར་བྱུང་དོ།

with ease and leisure, he generated happiness and well-being for all beings.

དེ་ནས་དེ་ཉི་མའི་སྐད་ཅིག་ཡུན་ཅུང་ཐང་ཅིག་ལ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིན་སེམས་ཅན་དབྱལ་བ་དང་།  
བྱུང་སྐད་གྱི་སྐྱེ་གནས་དང་། གཤིན་མེད་འཛིག་རྟེན་དང་། མི་ཁོས་པ་དང་། དན་སྐད་དང་། དན་འགྲོ་དང་། ལོག་པར་ལྷུང་བ་གང་མེད་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཆད་པར་བྱུང་དོ།

at that moment, in an instant, all the beings in this world system of the great trichiliocosm-the hell beings, the animals, the realms of the lord of death, the unfortunate destinies, the lower realms, and the miserable destinies-ceased to exist.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་སྐྱལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས་པར་བྱུང་དོ།

all those beings were reborn equal in fortune to humans.

།རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དང་། སྤུས་ཅུ་ཙུ་གསུམ་དང་། མཚོ་མ་དང་། དག་འཕྲན་དང་། འཕྲུལ་དག་འདྲ་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་དང་སྐྱལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས་པར་བྱུང་དོ།

they will be reborn equal in fortune to the gods of the caturmahadrajadkayika realm, the thirty-three, the hariti, the tusita, the nirmanadrata, and the parad-nirmitadvasadvartin realms.

།དེ་ནས་ལྷ་དེ་དག་དང་། མི་དེ་དག་དག་འདྲ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་གྱི་ཚོར་བས་མེས་སྲུབ་དན་པར་བྱུང་དོ།

the gods and humans were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

མེས་སྲུབ་དན་ནས་ཀྱང་དག་འདྲ་དང་། མོས་པ་དང་ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ན་བདེར་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས།

once they had recollected it, they were filled with joy, conviction, and happiness, and went to where the blessed one was staying.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བྱག་འཛུལ་བར་བྱུང་དོ།

they paid homage to the blessed one.

དེ་ནས་དེ་འོ་ཆེ་འོ་སྐད་ཅིག་ཡུང་ཙམ་ཐང་ཅིག་ལ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་གི་སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤམ་ཇེ་འོ་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུ་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩལ་པར་བྱུང་།

at that moment, in an instant, as many beings as there are grains of sand in the  
ganges river throughout the eastern direction were cut off from all the hells,  
animals, and realms of the lord of death, and all unfortunate states vanished.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་ལྟར་སྐལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེ་སོ།

all those beings are reborn equal in fortune to humans and gods.

དེ་ནས་མི་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་གྱི་ཆོ་རབས་རྒྱུ་ཡུན་པར་བྱུང་།

the humans and the gods were delighted, inspired, and happy, and so they  
recalled their previous lives.

རྒྱུ་ཡུན་པར་བྱུང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each  
of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤམ་གས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱུང་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།  
དེ་བཞིན་གཤམ་གས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལ་ཐལ་མེ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་།

he approached the thus-gone ones, the foe-destroyers, the completely perfect  
buddhas who had arrived, bowed to their feet, and joined his palms.

དེ་ནས་དེ་འོ་ཆེ་འོ་སྐད་ཅིག་ཡུང་ཙམ་ཐང་ཅིག་ལ། ཕྱོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་གི་སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤམ་ཇེ་འོ་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུ་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩལ་པར་བྱུང་།

at that moment, in an instant, as many beings as there are grains of sand in the  
river ganges throughout the worlds to the south were cut off from all the hells,  
animals, and realms of the lord of death, and all unfortunate states vanished.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་ལྟར་སྐལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེ་སོ།

all those beings are reborn equal in fortune to humans and gods.

དེ་ནས་མི་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་གྱི་ཆོ་རབས་རྒྱུ་ཡུན་པར་བྱུང་།

the humans and the gods were delighted, inspired, and happy, and so they  
recalled their previous lives.

རྒྱུ་ཡུན་པར་བྱུང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།  
དེ་བཞིན་གཤམ་གས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱུང་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

once they had recollected it, they were filled with joy, inspiration, and happi-  
ness, and approached the thus-gone ones, the foe-destroyers, the completely  
perfect buddhas who resided in each of those buddha realms. having done so,  
they bowed their heads to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

འདྲིན་པ་དེ་འི་ཆེ་འི་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅེས་ཐང་ཅིག་ལ། རྩལ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གྲུ་འཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དུལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་། བྱེ་མོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤམ་ཐེང་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩལ་པར་བྱུང་།

then, in an instant, all the beings in the west, as numerous as the grains of sand in the river ganges, throughout the hells, the animal realms, the realm of the lord of death, and the unfortunate states were cut off.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་ལྟར་སྐལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས་སོ།

all those beings are reborn equal in fortune to humans and gods.

འདྲིན་པ་མི་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་གྱི་ཆོ་རབས་རྗེས་སུ་བྱན་པར་བྱུང་།

the humans and the gods were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བྱན་ནས་ཀྱང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བུད་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས། ཞབས་ལ་ཕྱག་འཛུལ་།

he approached the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas who were present and bowed his head to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

འདྲིན་པ་དེ་འི་ཆེ་འི་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅེས་ཐང་ཅིག་ལ། བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གྲུ་འཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དུལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་། བྱེ་མོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤམ་ཐེང་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩལ་པར་བྱུང་།

then, in an instant, as many beings as there are grains of sand in the river ganges throughout the northern worlds were cut off from all the hells, animals, and realms of the lord of death, and all unfortunate states vanished.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དང་ལྟར་སྐལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས་སོ།

all those beings were reborn equal in fortune to the gods and men.

འདྲིན་པ་མི་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་གྱི་ཆོ་རབས་རྗེས་སུ་བྱན་པར་བྱུང་།

the humans and the gods were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བྱན་ནས་ཀྱང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱུང་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་རྟེ།  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུར་རྟེ།

he approached the thus-gone ones, the foe-destroyers, the completely perfect buddhas who had arrived, bowed to their feet, and joined his palms.

ཁྲེན་ས་དེའི་ཆོའི་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཙམ་ཐང་ཅིག་ལ། བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
བྱེ་མ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩབ་པར་བྱུར་རྟེ།

at that moment all the beings in the world systems of the northwestern direction, as numerous as the sands of the river ganges, throughout the hells, the animal realms, and the realm of the lord of death were cut off, and all unfortunate states had subsided.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དང་ལྷ་རྒྱལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས་སོ།

all those beings were reborn equal in fortune to the gods and men.

ཁྲེན་ས་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྦྲན་གྱི་ཆོར་བས་རྗེས་སུ་བྲན་པར་བྱུར་རྟེ།

the gods and goddesses were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བྲན་ནས་ཀྱང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུར་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱུ་གྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱུང་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་རྟེ།

he approached the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas who were present and bowed his head to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུར་རྟེ།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

ཁྲེན་ས་དེའི་ཆོའི་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཙམ་ཐང་ཅིག་ལ། ཤར་སྟོན་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
བྱེ་མ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩབ་པར་བྱུར་རྟེ།

at that moment all the beings in the world systems of the southeastern direction, as numerous as the sands of the river ganges, throughout the realms of the hells, the animal realm, and the realm of the lord of death were cut off, and all unfortunate states had subsided.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དང་ལྷ་རྒྱལ་བ་མཉམ་པར་སྐྱེས་སོ།

all those beings were reborn equal in fortune to the gods and men.

ཁྲེན་ས་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྦྲན་གྱི་ཆོར་བས་རྗེས་སུ་བྲན་པར་བྱུར་རྟེ།

the gods and goddesses were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བླ་ན་མེད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུས་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱང་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས། ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ།

he approached the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas who were present and bowed his head to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུས་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་དོ།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

ཤེན་པ་དེའི་ཆེད་སྐད་ཅིག་ཡུང་ཙམ་ཐང་ཅིག་ལ། ལྷོ་རྩལ་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྦྱེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་། བྱོལ་སོང་གི་སྦྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤེན་ཆེད་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩལ་པར་བྱུང་དོ།

at that moment all the beings in the world systems of the southwestern direction, as numerous as the grains of sand in the river ganges, throughout the hells, the animal realms, and the realm of the lord of death were cut off, and all unfortunate states had subsided.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དང་ལྷན་སྐྱལ་བ་མཉམ་པར་སྦྱས་སོ།

all those beings were reborn equal in fortune to the gods and men.

ཤེན་པ་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྦྲོན་གྱི་ཆོ་རབས་རྗེས་སུ་བླ་ན་བར་བྱུང་དོ།

the gods and goddesses were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བླ་ན་མེད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུས་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱང་དུ་དོང་ཞིང་ཕྱིན་ནས། ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེ།

he approached the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas who were present and bowed his head to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུས་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་དོ།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

ཤེན་པ་དེའི་ཆེད་སྐད་ཅིག་ཡུང་ཙམ་ཐང་ཅིག་ལ། རྩལ་བྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྦྱེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་། བྱོལ་སོང་གི་སྦྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤེན་ཆེད་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩལ་པར་བྱུང་དོ།

at that moment, in the same instant, as many worlds in the north as there are grains of sand in the ganges were cut off from all the hells, animals, and realms of the lord of death, and all unfortunate states disappeared.

མེས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་ལྷ་རྣམས་ལ་མཉམ་པར་སྐྱེས་པོ།

all those beings are reborn equal in fortune to humans and gods.

།དེ་ནས་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྡོན་གྱི་ཚོ་རབས་རྗེས་སུ་བློན་པར་བྱུང་།

the gods and goddesses were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བློན་ནས་ཀྱང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱུང་བྱེད་ཞིང་ཕྱིན་ནས་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་།  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་།

he approached the thus-gone ones, the foe-destroyers, the completely perfect buddhas who had arrived, bowed to their feet, and joined his palms.

།དེ་ནས་དེའི་ཚེ་རི་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅེས་ཐང་ཅིག་ལ། སྤྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གའི་ཁྱུང་གི་བྱེ་མ་སྤྱིད་ཀྱི་མེས་ཅན་དུལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
བྱེལ་སོང་གི་སྤྱི་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱུན་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྟུབ་པར་བྱུང་།

at that moment all the hell realms in the intermediate directions, as numerous as the grains of sand in the river ganges, as well as all the animal realms, the realm of the lord of death, and all the unfortunate states were interrupted.

མེས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་ལྷ་རྣམས་ལ་མཉམ་པར་སྐྱེས་པོ།

all those beings are reborn equal in fortune to humans and gods.

།དེ་ནས་མི་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྡོན་གྱི་ཚོ་རབས་རྗེས་སུ་བློན་པར་བྱུང་།

the humans and the gods were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བློན་ནས་ཀྱང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་པ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན།

once they had recollected it, they were delighted, inspired, and happy in each of their respective buddha realms.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་པ་དེ་དག་གི་བྱུང་བྱེད་ཞིང་ཕྱིན་ནས་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་།

he approached the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas who were present and bowed his head to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

།དེ་ནས་དེ་འི་ཆེ་རི་སྐད་ཅིག་ཡུང་ཅས་ཐང་ཅིག་ལ། རྟེན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་གཞི་ལྷང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
བྱེ་མ་སོང་གི་སྟེ་གནས་ཐམས་ཅད་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱན་ཆད། མི་ཁོས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྩབ་པར་བྱུང་།

at that moment, in an instant, as many beings as there are grains of sand in the river ganges throughout the great trichiliocosm were cut off from all the hells, animals, and realms of the lord of death, and all unfortunate states vanished.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མི་དང་ལྟར་སྐལ་པ་མཉམ་པར་སྟེས་སོ།

all those beings are reborn equal in fortune to humans and gods.

།དེ་ནས་མི་དེ་དག་དང་། ལྷ་དེ་དག་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་གྱི་ཆོ་རབས་རྗེས་སུ་བྱན་པར་བྱུང་།

the humans and the gods were delighted, inspired, and happy, and so they recalled their previous lives.

རྗེས་སུ་བྱན་ནས་ཀྱང་དགའ་བ་དང་། མོས་པ་དང་། ཉམས་བདེ་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་བ་དེ་དག་རང་རང་གི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་དག་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བ་ཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲག་

once they had recollected it, they were filled with joy, conviction, and happiness, and they approached the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas who were seated in each of those buddhahfields, and bowed their heads to their feet.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བ་ཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་ལ་ཐལ་སྟོར་ཞིང་འདུད་པར་བྱུང་།

they joined their palms and paid homage to the tathagatas, arhats, perfectly enlightened buddhas.

།དེ་ནས་དེ་འི་ཆེ་རི་སྐད་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདིན། སེམས་ཅན་དཔྱལ་ལོང་ཇི་སྟེད་ཅིག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མིག་གིས་གཟུགས་མཐོང་བར་བྱུང་།

at that moment, all the blind beings in this world system of the great trichiliocosm gazed upon their forms with their eyes.

།འོན་པ་རྣམས་ཀྱང་རྣ་བས་སྟོ་ཐོས་པར་བྱུང་།

the deaf could hear their ears.

།སྟོན་པ་རྣམས་ཀྱང་བློ་ཐོབ་པར་བྱུང་།

the insane also regained their senses.

།སེམས་འཁྲགས་པ་རྣམས་ཀྱང་འཁྲག་པ་པའི་སེམས་ཐོབ་པར་བྱུང་།

the minds of those who are disturbed will become disturbed.

།གོས་མེད་པ་རྣམས་ཀྱང་གོས་ཐོབ་པར་བྱུང་།

those who lack clothing gain clothing.

།དཔུལ་པོ་རྣམས་ཀྱང་ཚོར་ཐོབ་པར་བྱུང་།

destitute beings will gain wealth.

།བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱང་ཟས་ཐོབ་པར་བྱུང་།

the hungry gained sustenance.

སྒོམ་པ་རྣམས་ཀྱང་བདུང་བ་ཐོབ་པར་བྱུང་།

those who were thirsty also found something to drink.

ནད་ཀྱིས་བཏབ་པ་རྣམས་ཀྱང་ནད་པར་བྱུང་།

all those stricken by illness became sick.

ལུས་ཉམས་པ་དང་དབང་པོ་མ་ཚད་བ་རྣམས་ཀྱང་ལུས་དང་དབང་པོ་ཚད་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱུང་།

and those with decrepit bodies and impaired faculties became physically, mentally, and strongly developed.

པད་པ་རྣམས་ཀྱང་པད་པ་སོས་པར་བྱུང་།

and they were able to restore their well-being.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དང་། འཚོ་བའི་དགེ་བ་མ་སྤངས་པ་རྣམས་ཀྱང་ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དང་། འཚོ་བའི་དགེ་བ་སྤངས་པར་བྱུང་།

they have abandoned all unwholesome states of body, speech, and mind. they have also abandoned both physical, verbal, and mental misbehavior.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དཔེར་ན། ཡ་དང་མ་དང་ཕུ་ཅུ་དང་། སྲིང་མོ་དང་། མཚའ་བ་དང་། གཉེན་པ་དང་། རྒྱུ་གས་པོ་དང་མཚུངས་པ་འདི་སེམས་ཀྱིས་སེམས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བྱུང་།

just as all sentient beings have equal minds to their fathers, mothers, siblings, wives, friends, and companions,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བ་བརྒྱུད་ལས་ཀྱི་ལམ་དང་ལྷན་ཞིང་ཚདས་པར་སྦྱོད་པ་དང་གཙང་བ་དང་། ཉེས་པའི་དྲི་ངམ་མེད་དེ་མི་དགེ་བའི་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བལ་བར་བྱུང་།

all beings attained the path of the ten virtuous actions, maintained celibacy, purity, and freedom from the stain of faults, and were freed from all nonvirtuous thoughts.

འདི་ཆེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་རྣམ་པ་འདི་ལྟ་བུ་དང་ལྷན་པར་བྱུང་།

at that time all beings were in possession of such pleasures.

དཔེར་ན་དགེ་སྦྱོང་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་ལ་སྦྱོམས་པར་ཞུགས་པ་འདི་བདེ་བ་དེ་ལྟ་བུའི་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་བྱུང་།

it is like the bliss of a monk who has become absorbed in the third concentration.

འདི་ཆེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་འདི་ལྟ་བུའི་ཤེས་རབ་དང་ལྷན་པར་བྱུང་།

at that time all beings were endowed with such insight.

འདི་ལྟར་སྦྱིན་པ་ནི་དགེ་བའོ། དུལ་བ་ནི་དགེ་བའོ།

in this way, generosity is virtuous and subduing are virtuous.

སྒོམ་པ་ནི་དགེ་བའོ། བདེན་པ་ནི་དགེ་བའོ། བག་བྱེད་པ་ནི་དགེ་བའོ།

it is virtuous restraint, virtuous truth, and virtuous carefulness.

བྱམས་པ་ནི་དག་པོ།

love is virtuous.

སྙིང་རྩེ་ནི་དག་པོ།

compassion is virtuous.

སློག་ཆགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་འཚོ་བ་ནི་དག་པོའོཞེས་བྱ་བར་ཤེས་པར་གྱུར་ཏོ།

it is known that the absence of animosity toward all living beings is virtuous.

འདི་འཛོམས་ངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་གཞན་དག་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་། ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་དག་འདི་ལྟར་སྦྱིན་པ་ནི་དག་པོ།

at that time, the blessed buddhas who lived in other buddha realms also said, alas, this offering is virtuous.

དུལ་བ་ནི་དག་པོ།

discipline is virtuous.

ཞི་བ་ནི་དག་པོ་ལོ་སྤྲོམ་པ་ནི་དག་པོ།

peace is virtue, and vows are virtue.

ཁད་ན་པ་ནི་དག་པོ། བག་བྱེད་པ་ནི་དག་པོ།

the truths are virtuous, and carefulness is virtuous.

བྱམས་པ་ནི་དག་པོ།

love is virtuous.

སྙིང་རྩེ་ནི་དག་པོ།

compassion is virtuous.

ཚངས་པར་སྦྱང་པ་སྦྱོང་པ་ནི་དག་པོ།

practicing pure conduct is virtuous.

སློག་ཆགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་འཚོ་བ་ནི་དག་པོའོཞེས་བྱ་བར་ཤེས་པའི་ཤེས་རབ་དེ་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་ནི་ངོ་མཚར་ཏོཞེས་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་ཆེད་དུ་བརྗོད་དོ།

he exclaimed, such insight is marvelous. it is wonderful to know that all living beings are unharmed and virtuous.

འདི་འཛོམས་བཙུང་ལྡན་འདས་གདན་སེང་གའི་ཁྱི་དེ་ཉིད་ལ་བཞུགས་པས། འདི་ལྟ་སྟོན་དཔེར་ན།

at that time, the blessed one sat on this lion throne. it was like this:

ཉི་མ་བསྐྱབས་པ་མེད་པ་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ་འདུག་པའོ། ཟླ་བ་ཉི་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟར།

like the stainless sun resting in the pure expanse of space, or the disk of the moon when it is full.

སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རི་རབ་དང་བཅས་པ། ཁོར་ཡུག་དང་བཅས་པ། ལྷ་ལི་གནས་དང་བཅས་པ། དབང་པོ་དང་བཅས་པ། དབང་བྱེད་དང་བཅས་པ། ལྷ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་རིས་དང་བཅས་པ། ཚངས་པ་དང་བཅས་པ་གཙང་མའི་གནས་དང་བཅས་པ་འདི་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ་བཞུགས་ན།

if this trichiliocosm were to be subdued and restrained by the worlds surrounded by mount meru, the surrounding mountains, the celestial realms, indra, the heaven of joy, the gods, the demigods, brahma, and the pure abodes,

འོད་དང་། ལྷ་མདོག་དང་། གཟི་བཟིན་དང་། དཔལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་ལྷ་མེ་ལྷན་ནེ་ལྷ་དངེའོ།

it is beautified by light, complexion, splendor, and glory. it is bright, radiant, and brilliant.

ཁྱིལ་རབ་ཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་སྤྲོང་གསལ་གྱི་སྤྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ། འོད་དང་།

just as the blessed one surpasses this entire trichiliocosm with his light,

ལྷ་མདོག་དང་། གཟི་བཟིན་དང་། དཔལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། ལྷ་མེ་ལྷན་ནེ། ལྷ་དངེར་བཞུགས་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསྐྱའི་ལྷ་དངེའི་བྱེ་མ་སྟེང་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ།

with their complexions, splendor, and glory, they shine brightly and brilliantly, eclipsing as many world systems in the east as there are grains of sand in the river ganges.

འོད་དང་སྐྱ་མདོག་དང་། གཟི་བཟིན་དང་། དཔལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་ལྷ་མེ་ལྷན་ནེ། ལྷ་དངེར་བཞུགས་སོ།

beautified by light, complexion, splendor, and glory, he shone brightly, brilliantly, and radiantly.

ཁྱེད་ཞིན་དུ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསྐྱའི་ལྷ་དངེའི་བྱེ་མ་སྟེང་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ། འོད་དང་སྐྱ་མདོག་དང་གཟི་བཟིན་དང་།

similarly, he outshines the world systems of the south, numerous as the sands of the river ganges, and his radiant body, complexion, splendor,

དཔལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་ལྷ་མེ་ལྷན་ནེ། ལྷ་དངེར་བཞུགས་སོ།

he was resplendent, radiant, and brilliant with his splendor.

ཁྱེད་ཞིན་དུ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསྐྱའི་ལྷ་དངེའི་བྱེ་མ་སྟེང་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ། འོད་དང་སྐྱ་མདོག་དང་།

similarly, they surpass the world systems of the west, numerous as the sands of the river ganges, and their radiance, complexion,

གཟི་བཟིན་དང་། དཔལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་ལྷ་མེ་ལྷན་ནེ། ལྷ་དངེར་བཞུགས་སོ།

he was resplendent, radiant, and brilliant with his splendor and glory.

ཁྱེད་ཞིན་དུ་བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསྐྱའི་ལྷ་དངེའི་བྱེ་མ་སྟེང་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ། འོད་དང་སྐྱ་མདོག་དང་གཟི་བཟིན་དང་དཔལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་།

likewise, he outshines the world systems of the north, numerous as the sands of the river ganges, and is adorned with light, complexion, splendor, and glory.

ལྷ་མེ་ལྷན་ནེ་ལྷ་དངེར་བཞུགས་སོ།

he was resplendent, radiant, and brilliant.

ཁྱེད་ཞིན་དུ་བྱང་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསྐྱའི་ལྷ་དངེའི་བྱེ་མ་སྟེང་ཟེལ་གྱིས་མནན་ཏེ།

similarly, they surpass the world systems of the northwestern direction, numerous as the sands of the river ganges.





མེ་ཏོག་དང་། ཐོང་བ་དང་། སྒྲིམ་དང་། ཐུག་པ་དང་། ཐུམ་ལ་དང་། ཐུག་སྒྲིམ་དང་། ལྷ་དཔལ་དང་། ཡོད་དང་། ཀླུ་ལྷ་དང་། ལུང་ལྷ་དང་།  
ན་ལི་ན་དང་། སོ་ལུ་གན་རྩི་དང་། མེ་ཏོག་ཀེ་ས་ར་དང་། ཏམ་ལའི་ལོ་མ་དང་། ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། གཏུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་།  
ལྷ་འི་བ་དན་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་གཏོར་རྟོ།

they showered the blessed one with flowers, garlands, perfume, unguents,  
powders, incense, water lilies, lotuses, nightingales, and mandarava flowers.  
they scattered him with garments, ornaments, parasols, victory banners, and  
divine flags.

ཁོ་མོ་ན་པར་གཏོར་རྟོ། རབ་ཏུ་གཏོར་རྟོ། རྩོད་གསུམ་གྱི་རྩོད་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན། འདུལ་བ་དང་།

they tossed and scattered it all over this world system of the great trichilio-  
cosm.

སྒྲོང་དུ་བྱུང་པའི་མི་མི་སྤྱེད་ཅིག་ཡོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་། མེ་ཏོག་རྒྱལ་སྒྲིམ་པ་དང་།

as many people as there are in a receptacle, the flowers grow on water.

ཐང་ལས་སྒྲིམ་པ་མང་པོ་བྱུང་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ན་བ་དེར་དོང་སྤྱེ་ཕྱིན་ནས།

so he loaded up a great deal of water and went to see the blessed one.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པར་བྱུང་རྟོ།

they made offerings to the blessed one.

མེ་ཏོག་དང་། ཐོང་བ་དང་། སྒྲིམ་དང་། ཐུག་པ་དང་། ཐུམ་ལ་དང་། ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། གཏུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་།  
བ་དན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་བརྒྱབས་ཀྱིས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་དབྱེད་རྩོད་གི་ནམ་མཁའ་ལ་མེ་ཏོག་ལ་པའི་ཁང་པ་བཞེགས་པ།  
སྒྲོང་གསུམ་གྱི་རྩོད་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་ཅོམ་དུ་གནས་པར་བྱུང་རྟོ།

as soon as all the flowers, garlands, incense, ointments, powders, robes, or-  
naments, parasols, victory banners, and flags appeared in the sky above the  
blessed ones head, they settled into flower-studded mansions as large as the  
trichiliocosm.

ཁང་པ་བཞེགས་པ་དེ་ལས་ཀྱང་། ལྷ་རྩིས་ཀྱི་མེ་ཏོག་དང་། དར་གྱི་ལྷ་ལྷོ་མང་པོ་འཕྱང་བར་བྱུང་རྟོ།

from each of the mansions hung garlands of divine flowers and silk tassels.

ཁོ་མོ་ན་པར་འཕྱང་བར་བྱུང་རྟོ། རབ་ཏུ་འཕྱང་བར་བྱུང་རྟོ། མེ་ཏོག་དང་དར་གྱི་ལྷ་ལྷོ་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་རྩོད་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པར་བྱུང་རྟོ།

the worlds of the great trichiliocosm became beautifully adorned with flowers  
and silk tassels.

ཁམས་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྒྲུང་བ་གསེར་གྱི་ལ་དོག་ལྷ་བ་དེས་ཀྱང་། ཤིན་ཏུ་མཛེས་ཤིང་ལྷ་མ་མེ། ལྷ་ན་ནེ། ལྷ་ངར་བྱུང་རྟོ།

the light emitted by the blessed one, which was golden in color, became very  
beautiful, bright, radiant, and brilliant.

སྒྲོང་གསུམ་གྱི་རྩོད་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིར་མི་ལྷ་བ་དེ་བཞིན་དུ། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གཞུ་འཁྱུང་གི་བྱེ་མ་སྤྱེད་ཀྱང་།

just as in this world system of the great trichiliocosm, so also in the world  
systems of the eastern direction, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

ཁྱོད་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

as many world systems in the south as there are grains of sand in the ganges,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the world systems of the western direction, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and illuminated as many world systems in the north as there are grains of sand in the river ganges.

བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the world systems of the northeast, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

ཤར་ཁྱོད་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays from the blessed ones light pervaded and illuminated the world systems of the southeast, numerous as the sands of the river ganges.

ཁྱོད་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the world systems of the southwestern direction, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the world systems of the northwest, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

འོག་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐལ་ལྷན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ།

the world systems of the nadir, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བའི་གསལ་བར་བྱུང་ཏེ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

ཁྱེད་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསྐྱེའི་ཁྱེད་གི་བྱེ་མ་སྟེང་ཁྱེད་ཀྱང་།

the world systems of the zenith, numerous as the sands of the river ganges,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་འོད་སྣང་བ་དེས་བྱུང་བའི་གསལ་བར་བྱུང་ཏེ།

the light rays of the blessed one pervaded and brightened them.

ཁོ་ལ་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the people of jambudvipa saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྐྱེ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཁོ་ལ་འཛམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ཇི་ལྟར་སེམས་པ་དེ་བཞིན་དུ། ཅུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྟོང་གི་མི་རྣམས་ཀྱིས།

just as the humans of jambudvipa think, so too do the people of kosala in the west.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

seeing that the body of the thus-gone one is unsatisfying to behold,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྐྱེ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་པའི་མི་རྣམས་ཀྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the humans from the east of videha saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྐྱེ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་མི་སྤྱན་གྱི་མི་རྣམས་ཀྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the people of uttarakuru in the north saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྤྱི་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཁྱེད་ཀྱི་ཆེན་པོ་འདི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the caturmahadrajadkayika realm saw that the tathagatas body was content with beholding him,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྤྱི་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the heaven of the thirty-three saw that the tathagatas body was satisfying to behold,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྤྱི་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the heaven of yama saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐྱེ་མ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྤྱི་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

འདྲག་འཕྲན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of tusita saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།འཕྲུལ་དགའ་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods in the heaven of delighting in emanations saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the heaven of making use of others emanations saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold,

འདིསྟུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།ཚངས་རིས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the brahma realms saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold,

འདིསྟུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།ཚངས་ལྷ་ཉེམན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of brahma, upasena, and upananda saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཆངས་པ་ཀླན་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the entourage of brahma saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྐུམ་ཙོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཆངས་ཆེན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the great brahma realm saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྐུམ་ཙོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

སྒྲུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of light saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྐུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྐུམ་ཙོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

རྒྱུད་སྒྲུང་གི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

the gods of the heaven of limited appearance saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold.

འདི་སྐུམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་ཏེ།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྐུམ་ཙོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཆོད་མེད་སྒྲུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

the gods, who are immeasurably luminous, beheld the tathagatas body and found it unsatisfying to behold.

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།ཀླན་སྒྲུང་དང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྟུ་བཏུ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the pure luminosity saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།དགོ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྟུ་བཏུ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of virtue saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།རྒྱུད་དགོ་འུ་རྣམས་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྟུ་བཏུ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the heaven of limited virtue saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།ཚད་མེད་དགོ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འདི་སྟུ་བཏུ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the immeasurably virtuous realms beheld the tathagatas body, which they could never tire of beholding,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏོ་སྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

དག་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the heaven of virtue saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold,

འདི་སྙམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྙམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཆེ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the great trichiliocosm saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདི་སྙམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྙམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཁྱུང་ཆེ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

the gods of the heaven of limited space saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold.

འདི་སྙམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྙམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

ཆོད་མེད་ཆེ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the limitless heaven saw the tathagatas body unsatisfying to behold,

འདི་སྙམ་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏེ་སྙམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

འབྲས་བུ་ཆེ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods who are of great fruition behold the tathagatas body, which they never tire of beholding,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཚས་སྟོན་ཏོསྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།མི་ཆེབ་འཛི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཛི་སྟོབ་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the abhasvara realm saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཚས་སྟོན་ཏོསྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།མི་གདུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཛི་སྟོབ་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

the gods in the heaven of no hardship saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold.

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཚས་སྟོན་ཏོསྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།ཤིན་ཏུ་མཐོང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཛི་སྟོབ་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods who had gazed so highly upon him saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཚས་སྟོན་ཏོསྟམ་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།བྲ་ཤོམ་སྤང་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཛི་སྟོབ་ལྷ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of the sublime heaven saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟམ་དུ་སེམས་པར་བྱར་ཏེ།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུང་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས། དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་མེད་པ་མཐོང་ནས།

when the gods of akanistha saw that the tathagatas body was unsatisfying to behold,

འདིསྟུང་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུང་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།དེབཞིན་དུ་སྟོང་གསུམ་གྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་མེད་པ་མཐོང་ནས།

similarly, all the worlds in the trichiliocosm and all the gods perceive the tathagatas body to be unsatisfying to behold.

འདིསྟུང་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུང་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།སྟོང་གཉིས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་མེད་པ་མཐོང་ནས།

all the humans and gods in the trichiliocosm saw that the thus-gone ones body was unsatisfying to behold.

འདིསྟུང་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུང་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེབཞིན་གཤེགས་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་མེད་པ་མཐོང་ནས།

all the worlds in the great trichiliocosm, as well as all the gods, beheld the tathagatas body replete with what is pleasant to behold.

འདིསྟུང་དུ་སེམས་པར་བྱུང་།

he thought,

དེབཞིན་གཤེགས་པ་བདག་ཅག་གི་མདུན་ན་བཞུགས་ཤིང་ཆོས་སྟོན་ཏྲ་སྟུང་མོ།

the tathagata is present before us and teaches us the dharma.

།ནིནས་ཡང་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གདན་མེད་གཉིས་ཀྱི་དེལ་བཞུགས་བཞིན་དུ། འོད་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ་མཛད་དེ། ཡང་འོད་དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་འདི་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

then, while the blessed one was seated on the lion throne, he emitted a brilliant light that illuminated this entire trichiliocosm.

།ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་། རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

the world systems of the eastern direction, numerous as the sands of the river ganges, were illuminated.

།ཕྱོ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

the world systems of the south, as numerous as the sands of the river ganges, were illuminated.

།ནུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

the world systems of the western direction, as numerous as the grains of sand in the river ganges, were illuminated.

།བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

the world systems of the north, numerous as the sands of the river ganges, were illuminated.

།བྱང་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་།

the world systems of the northeast, numerous as the sands of the river ganges, were completely illuminated.

།ཤར་སྟོན་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་།

the world systems of the southeast, numerous as the sands of the river ganges, were completely illuminated.

།སྟོན་ལྷོ་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

the world systems of the southwestern direction, as numerous as the grains of sand in the river ganges, were illuminated.

།ནུབ་བྱང་གི་ཕྱོགས་མཚམས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་བར་བྱུང་།

the world systems of the northwestern direction, as numerous as the sands of the river ganges, were illuminated.

།འོག་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གསུམ་ལྡན་གྱི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱང་།

the world systems of the nadir, numerous as the sands of the river ganges, were completely illuminated.

they were completely illuminated.

ཤིང་གི་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐྱེ་བྱེད་ཀྱི་བྱེ་མ་སྟེང་ཀྱང་རབ་ཏུ་སྒྲོང་བར་བྱུང་།

the world systems of the zenith, as numerous as the grains of sand in the river  
ganges, were illuminated.

འོད་དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན། སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་ཡོད་པ་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐྱེ་བྱེད་ཀྱི་བྱེ་མ་སྟེང་གི་ཤེས་པ་ལྟ་བུ་ལྟེན་གཤམ་པ་དག་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་མང་པོ་མཐོང་བར་བྱུང་།

that light caused all beings within this trichiliocosm, as numerous as the grains  
of sand in the river ganges, to behold the thus-gone ones, the foe-destroyers,  
the completely perfect buddhas, their sangha of hearers, and their retinues of  
bodhisattvas.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐྱེ་བྱེད་ཀྱི་བྱེ་མ་སྟེང་པོ་དེད་ག་ན། སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྟེང་འཁོར་པ་དེད་ག་གིས་ཀྱང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན།  
བཅོས་ལྷན་འདས་དེབ་ཞིན་གཤམ་པ་དག་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཤེས་པ་ལྟ་བུ་ལྟེན་གཤམ་པ། དགེ་སྟོང་གི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་མང་པོ་མཐོང་བར་བྱུང་།

all the beings in the world systems of the eastern direction, as numerous as  
the grains of sand in the ganges river, saw the blessed one, the tathagata, the  
arhat, the perfectly enlightened buddha sakyamuni and his assembly of fully  
ordained monks sitting together with a retinue of bodhisattvas.

འོད་དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན། སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྟེང་འཁོར་པ་དེད་ག་གིས་ཀྱང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་མང་པོ་མཐོང་བར་བྱུང་།

that light saw the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas, as numerous  
as the grains of sand in the river ganges, in the world systems of the great  
trichiliocosm, and with their assemblies of sravakas and bodhisattvas.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐྱེ་བྱེད་ཀྱི་བྱེ་མ་སྟེང་པོ་དེད་ག་ན། སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྟེང་འཁོར་པ་དེད་ག་གིས་ཀྱང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན།  
བཅོས་ལྷན་འདས་དེབ་ཞིན་གཤམ་པ་དག་བཅོས་པ་ཡང་དག་པར་ཚྭ་གས་པའི་སངས་རྒྱུ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཤེས་པ་ལྟ་བུ་ལྟེན་གཤམ་པ། དགེ་སྟོང་གི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་པ་

as many sentient beings as there are in the world systems of the south, nu-  
merous as the sands of the river ganges, beheld the blessed one, the thus-  
gone, worthy, completely perfect buddha sakyamuni and his assembly of bod-  
hisattvas sitting together in this world system of the great trichiliocosm.

འོད་དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན། སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྟེང་འཁོར་པ་དེད་ག་གིས་ཀྱང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་མང་པོ་མཐོང་བར་བྱུང་།

that light saw the tathagatas, arhats, genuinely perfect buddhas of the west, as  
numerous as the sands of the river ganges, in this world system of the great  
trichiliocosm, and many with their assemblies of hearers and bodhisattvas.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་གསྐྱེ་བྱེད་ཀྱི་བྱེ་མ་སྟེང་པོ་དེད་ག་ན། སེམས་ཅན་གང་ཇི་སྟེང་འཁོར་པ་དེད་ག་གིས་ཀྱང་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ལམས་འདིན།

as many sentient beings as there are in the world systems of the west, numerous  
as the sands of the river ganges, have come to this great trichiliocosm.